

Inauguration du 1^{er} Pavillon 1961



COLONIE

VACANCES

SAINT-GERVAIS



50.-

GARAGE CORNAVIN S.A.

PL. MONTRILLANT (DERRIÈRE LA GARE) ☎ 34 50 00

AGENT OFFICIEL DES VOITURES :



Trousseaux
Soieries
Lainages
Ameublements
Tapis
Literie

30.-

A. Gras & Cie s. a.

Téléphone 32 64 64
Rue de Coutance 5

IMPRIMERIE

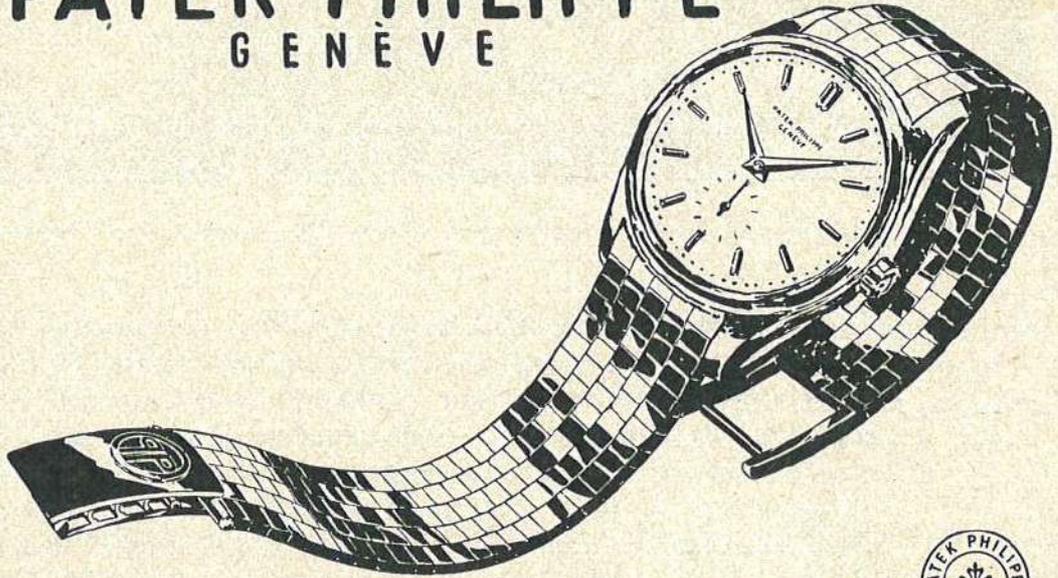


30.-

DU PROGRÈS

facture 50.-

AUTOMATIC
PATEK PHILIPPE
GENÈVE



LES MAITRES DE L'HORLOGERIE GENEVOISE

RAPPORT du Président pour l'année 1960

Mesdames et Messieurs,

Si, dans mon rapport de l'année dernière, j'ai pu faire état d'un séjour exceptionnel du fait que nous avons été gratifiés d'un temps superbe, je puis dire que le séjour 1960 a été pareil mais dans le sens contraire. En effet, dès le premier jour, les ondées célestes ne nous ont pas épargné et ont tenu compagnie à nos petits colons jusqu'à la fin du séjour, mis à part 5 à 6 jours de temps passable.

Partis le jeudi 7 juillet pour rentrer le mardi 23 août, environ 95 enfants soit: 55 garçons et 40 fillettes ont totalisé un nombre de 4182 journées de grand air, sous la surveillance d'un directeur, trois moniteurs et quatre monitrices, plus une infirmière, tout ce monde servi par une cuisinière et trois aides de cuisine.

Notre nouveau pavillon, prévu pour 48 enfants et 2 moniteurs, n'ayant pas pu être terminé pour le séjour 1960, en raison de l'arrivée tardive, et du printemps et des ouvriers saisonniers, nous avons été privés du préau couvert qui aurait été précieux par les temps de pluie persistante que nous avons connus. Le manque de locaux s'est donc

TOUT CE QUI CONCERNE LA PHOTO ET LE CINÉMA

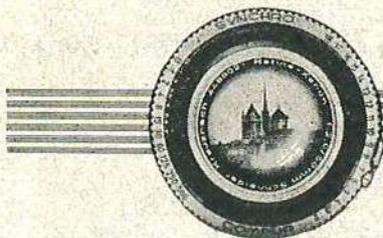


Photo du Commerce

NYAULD & BOGLIANO

Confédération 11

Téléphone 24 18 25

30.-

fait durement sentir durant le dernier séjour, ce qui ne sera plus le cas dorénavant puisque, grâce à notre nouveau pavillon, qui sera inauguré officiellement au cours du printemps 1961, nous pourrions disposer de deux salles de travaux et de jeux supplémentaires et un dortoir deviendra libre dans l'ancien bâtiment. Il a donc fallu toute l'ingéniosité de notre directeur, secondé par son personnel pédagogique, pour occuper et distraire les petits colons durant les longues journées de mauvais temps. Je tiens ici à remercier bien sincèrement nos moniteurs et monitrices, tout particulièrement notre directeur, Monsieur Rodolphe Grob, qui ont eu, du fait des conditions météorologiques, une tâche spécialement lourde et délicate dont ils se sont tirés à leur honneur en ne ménageant ni leur peine, ni leur savoir faire pour le bien de tout le petit monde qui leur était confié. Lors de la fête des parents qui s'est déroulée sans accroc, les éloges ne leur ont pas été ménagés, soit à Monsieur Grob, soit à ses collaborateurs.

L'état sanitaire a tout de même été excellent et Madame Chauvy, notre dévouée infirmière, n'a eu à traiter que des cas bénins. Quant à la cuisine, nous devons féliciter notre cordon bleu, Madame Rieben, qui s'est dépensée et a mis tout son talent culinaire pour maintenir haut le moral de la colonie. Madame Dettry, son aide, mérite également des éloges pour le gros travail qu'elle a fourni, la lessive qui a pâti des intempéries, n'a pas été son moindre souci.

POUR TOUTES VOS ASSURANCES :

HELVETIA-VIE et HELVETIA-ACCIDENTS

7, CORRATERIE . Téléphone 24 22 65

HENRI COLLOMB

HENRI BORRINI

HENRI BECK

30.-

GEROUDET

OMEGA

ETERNA

CYMA

LONGINES

4, PASSAGE DES LIONS
GENEVE

30.-

Je ne parlerai pas des questions financières, laissant ce soin à notre dévoué trésorier, Monsieur Georges Béran qui, cette année a été fortement mis à contribution, puisqu'il a dû traiter toutes les charges relatives à la construction de notre nouveau pavillon. Je le remercie bien vivement de son important travail.

Je félicite et remercie très chaleureusement notre président d'honneur, Monsieur Jean Huber, qui a été à la tête de la commission de construction du nouveau pavillon et qui, par son dynamisme et son esprit de persuasion, a su mener à chef la terminaison de l'édifice. La construction du bâtiment fait l'objet d'un rapport séparé, mais je tiens à souligner le dévouement de certains membres fidèles du comité qui, sous la direction de notre collègue Alexandre Wicky, ont consacré de nombreux week-ends à différents travaux, dont la peinture surtout qui a été presque entièrement exécutée par cette équipe que je remercie sincèrement pour son esprit de sacrifice.

Ma gratitude va aussi aux diverses entreprises qui ont construit ce pavillon et aménagé ses abords, certaines ont consenti d'importants rabais, tandis que d'autres ont travaillé à titre entièrement gracieux. Ces gestes, dont plusieurs sont considérables, ont grandement facilité le problème financier de cet ouvrage. Comme chaque année, nous avons mis nos installations à la disposition des Centres d'entraînement aux méthodes d'éducation active (CEMEA) pour leurs cours de formation et de perfectionnement de moniteurs de colonies de vacances. Nous

30.-

PHARMACIE REGARD

A. Bédât, pharmacien

BD JAMES-FAZY 7, GENÈVE - TÉLÉPHONE 32 28 32

Boulangerie - Pâtisserie

Spécialités : glisses, longuets, zwiebacks

Werner ROHNER . COUTANCE 14 . Téléph. 32 28 60

20-

sommes, heureux que ce mouvement trouve chez nous toutes les conditions favorables à son activité.

Nous avons bénéficié des subventions annuelles cantonale, municipale, et de la Fédération des Colonies de vacances. Nous en remercions vivement Monsieur Alfred Borel, chef du Département de l'Instruction publique du Canton de Genève, Monsieur Fernand Cottier, maire de la Ville de Genève et Monsieur Georges Rychner, président de la Fédération des colonies. Les facilités qu'ils nous ont accordées nous font un devoir d'exprimer à Messieurs Chamay et Treina, conseillers d'Etat, notre profonde reconnaissance. Par leur compréhension, ils nous ont permis d'équilibrer notre compte "Construction" en nous délivrant d'un lourd souci.

Je me plais à reconnaître les excellents rapports que nous entretenons avec les Autorités de la Commune de la Rippe, particulièrement avec son syndic Monsieur Georges Meilli, ses collègues du Conseil municipal et Monsieur André Widmer, Président du Conseil Général.

Le fonds "Marc Timénovitch" dépasse maintenant la somme de 20.000 francs. J'adresse mes vifs remerciements et les sentiments de reconnaissance du Comité à Monsieur Jacques Timey qui l'alimente fidèlement.

Comme d'habitude, nos colons ont été conduits à la Rippe et ramenés de la Colonie par nos amis automobilistes. Je leur sais gré de leur gentillesse et je remercie la Maison Wiblé Crivelli et Cie qui, chaque année, transporte bénévolement les bagages de nos enfants.

Investi à mon corps défendant de la présidence de notre colonie de vacances, j'avoue y avoir trouvé de grandes satisfactions qui compensent les quelques tracasseries qu'elle m'a occasionnés.

J'avais accepté cette charge à titre transitoire, je suis heureux d'avoir pu rendre service à la colonie et de transmettre maintenant mes pouvoirs à un successeur qui jouit déjà de la confiance unanime de notre comité. Je remercie encore de tout cœur mes collègues du comité qui m'ont secondé et sur qui j'ai toujours pu compter durant mes deux années de présidence et les prie de témoigner autant de sympathie à mon successeur.

*Le président :
Alfred Salzmann*

20-

ÉLECTRICITÉ . TÉLÉPHONE

MAGNENAT & FILS

Rue du Mont-Blanc 28
GENÈVE

● Tél. 32 61 23

« Pavillon du Jubilé »

Dons en espèces

●

Banque Populaire Suisse, quai des Bergues 1
Bolozon Adolphe, chemin Buclines 14, Chêne-Bougeries
Caisse d'Épargne de la République et Canton de Genève, Corraterie 4
Crédit Suisse, place Bel Air 2
Farina Jean, Entrepreneur, rue de la Terrassière 26
Filliettaz Henri, rue Cornavin 16
Frigério Jean, Entrepreneur, route de Meyrin 14
Gétaz, Romang Ecoffey S. A., rue de Berne 40
Gauthey Roland, Régisseur, rue de la Corraterie 12
Huber Jean, Garage Cornavin S. A.
Ideal Standard S. A., Dulliken
Kalbfuss Albert, Imprimeur, rue Tronchin 26
Kugler, Fonderie et Robinetterie S. A., La Jonction.
Lesemann Henri, Architecte, rampe de la Treille 4
Lombard, Odier & Cie, rue de la Corraterie 11
Moënnath Raymond, rue de Vermont 28
Moser et Sauvin, Papiers peints, quai des Bergues 11
Müller-Beuret O., rue de Bâle 28
Pro Juventute
Noverraz, L'Huillier & Cie, rue de Chantepoulet 25
Société de Banque Suisse, rue de la Confédération 2
Spinedi Jean S. A., route des Acacias 25
Union de Banques Suisses, rue du Rhône 8
Tavelli & Bruno S. A., rue Juste-Olivier 10, Nyon
Zanello Charles S. A., Entrepreneur, rue du Nant 6bis

30.

Deux exclusivités :

Prototype
« Modeltyp »

o

Photométrie

V E T E M E N T S

adam

Place St-Gervais

Genève s.a.

Se déplace prochainement : 3, RUE DU TEMPLE



100.-

En été..., en hiver...

FERT vous sert!



Voyages

1, rue du Mont-Blanc
Tél. 32 70 10

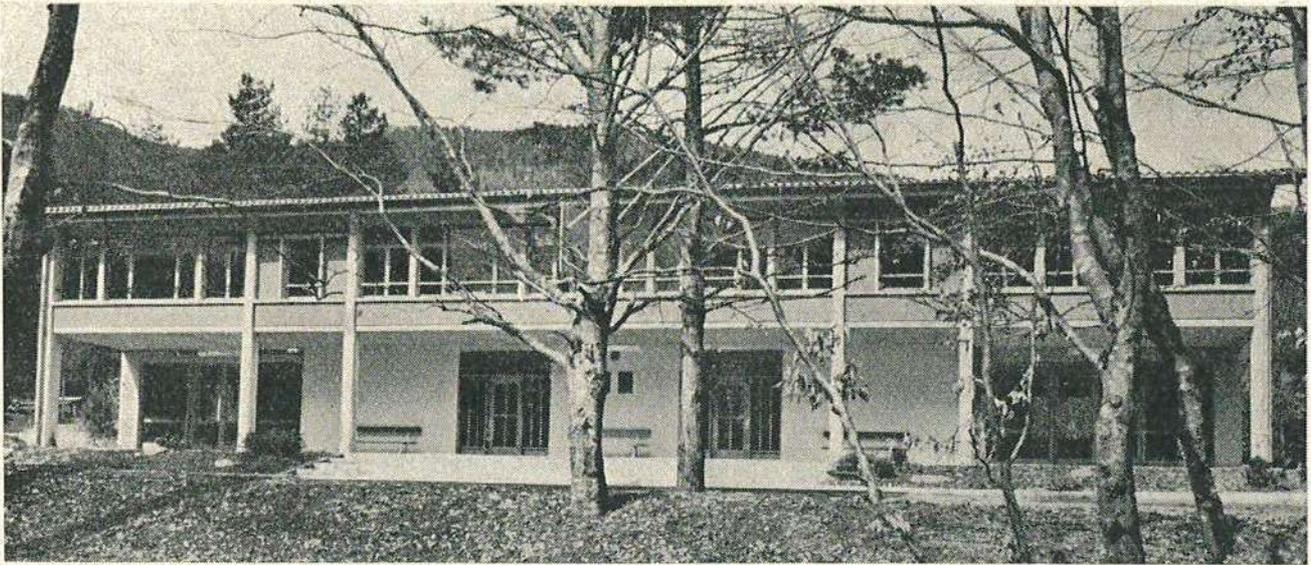
Transports

2, rue Fendt
Tél. 34 88 00

« Pavillon du Jubilé »

Dons en nature et travaux

Ateliers des Charmilles, route de Lyon 109
Barcellini M. & Fils, Peinture, rue Pestalozzi 27
Barraud C., Electricien, La Rippe
Bosson M. & Fils, Menuiserie, avenue des Grottes 67
Derlin R., Ateliers artistiques, avenue Industrielle 5
Carlo Louis, Carrelages, Grand'Rue 3
Ciments Portland S. A., Vernier
Cermic S. A., M. R. Tornare, Faïences, chemin Pont-Farbel, Gland
Constructions Tubulaires, route de St-Julien 17
Daetwyler S. A., Plastoflor, Altdorf
Dufour Marius, Menuisier, Crassier
Dumarest & Eckert, Parcs et Jardins, avenue Wendt 21
Esenet S. A., Entreprise de nettoyages, avenue Soret 9
Eternit, Renens
Euron Georges, Parquets, rue du Vidollet 15
Fibres S. A., route Pisciculture, Fribourg
Filipinetti S. A., Chauffage central, rue Cornavin 11
Frigerio Jean, Entrepreneur, route de Meyrin 14
Fulliquet Pierre, Clôtures, chemin des Pâquerettes
Furno A., Ensemblier, rue de Rive 12
Gardy S. A., Appareillage électrique, rue des Deux-Ponts 22
Geneux William, Couverture Eternit, quai Gustave-Ador 76
Gips-Union, Carrelages, Zurich
Hutin Georges, Vitrierie, avenue Henri-Dunant 2
Jérôme & Cie, Matériaux de construction, rue Voltaire 13
Lesemann Henri, Architecte FAS, rampe de la Treille 4
Leyduz Ed., Installations sanitaires, rue Nicole 1, Nyon
Linsi & Cie S. A., Rideaux, Lucerne
Locca Jean, Ferblanterie, rue du Vieux-Billard 7
Mazza Ermano, Peinture, rue de la Servette 17
Odelet Henri, Entrepreneur, Coppet
Pasquier & Stöckli, Toitures, rue de Lausanne 50
Pellarin Albert, Carrelages, rue de Soleure 3
Peretti Henri, Entrepreneur, rue St-Joseph 9, Carouge
Plastobord, Plinthes, Zurich
Kehrli Benjamin, Dessinateur, Coulouvrenière 38
Noverraz, L'Huillier & Cie, rue de Chantepoulet 25
Richard Louis, Ingénieur, chemin Bougeries 29c
Ritzenthaler Jean, Ingénieur, route de Meyrin 26
Schuler S. A., Papiers peints, rue de l'Hôtel-de-Ville 10
Securit S. A., Vitrierie, chemin de la Fontaine 8, Chêne-Bougeries
Sieber Raymond, La Rippe
Simond Léon, Entrepreneur, Tannay
Thorens H., Géomètre, rue Pertemps 1, Nyon
Tonwerk-Lausen S. A., Lausen
Toustransports S. A., place Montbrillant
Transelectric S. A., rue Dassier 8
Tuileries-Briqueteries S. A., Bardonnex
Vaney Pierre, rue de Rive 4
Wanner & Cie, Ferronnerie, Villereuse 3
Wicky Alexandre, Peinture, rue des Voisins 3



Le « Pavillon du Jubilé »

est terminé



Au début de 1957, notre trésorerie était exsangue. Nos disponibilités atteignaient tout juste Fr. 3.000.—. Survinrent les manifestations du cinquantième anniversaire de la colonie. Ceux qui s'intéressent à notre institution se souviennent de la diligence du Simplon circulant dans le quartier, du thermomètre géant de la place St-Gervais, de la souscription ouverte dans les colonnes de la "Tribune de Genève", de la fameuse course de « caisses à savon ». Au terme de ces fêtes, qui concoururent la faveur sympathique et généreuse du public, notre capital dépassait Fr. 60.000.—. Les lits remplacés, la somme à disposition restait considérable. C'est à l'utiliser que nous nous employâmes. Des contacts furent pris avec les autorités cantonales et municipales. Sensibles à l'effort que nous avions fourni, Monsieur Fernand Cottier, Maire de Genève, nous allouait Fr. 50.000.— tandis que Monsieur le Conseiller d'Etat Jean Treina, chef du Département de la prévoyance sociale et de la santé publique, nous versait deux subventions annuelles de Fr. 10.000.— chacune. Nous pouvions envisager la construction d'un immeuble moderne plutôt que la transformation, jamais satisfaisante, de l'ancien bâtiment. Avec un dévouement, une conscience auxquels il convient de rendre hommage, notre collègue Henri Lese-mann, architecte, se mit à l'ouvrage.

Le 17 juin prochain, nous inaugurerons le « Pavillon du Jubilé », fruit précisément du jubilé de 1957, d'une valeur de Fr. 321.934,40. Il



BUFFET CFF CORNAVIN *Genève*

E.-L. NIEDERHAUSER

☎ 022 32 90 85 ⚡ BUFFETGENÈVE

SALONS ★ SALLES POUR SOCIÉTÉS ★ BAR AMÉRICAIN ★ GRILL

30.-

comprend 4 dortoirs avec vestiaire attenant de 12 places chacun, 2 chambres de moniteurs, 4 locaux sanitaires avec douches, lavabos et cabinets, 2 grandes salles de jeux et d'activités de loisir. Il est équipé du chauffage central. Ses abords sont aménagés, plantés d'arbres, ensemencés. Un passage couvert le relie à l'ancienne maison. L'entrée de la propriété est modifiée, le parc agrandi.

Cette réalisation, quasi miraculeuse, n'est pas allée sans difficultés. L'indomptable dynamisme de notre président d'honneur Jean Huber, responsable de la construction, et l'acharnement de Henri Lesemann ont surmonté tous les obstacles. La réponse généreuse des personnes que nous avons sollicitées a fait le reste. Des dons nouveaux, en espèces, d'une somme de Fr. 18.130.60, nous ont été remis; des fournitures, du matériel et du travail nous ont été offerts pour un montant global de Fr. 92.093.30; un prêt de Fr. 60.000.—, extinguable par annuités, nous a été consenti par Monsieur le Conseiller d'Etat Edouard Chamay, chef du Département des finances et contributions.

Le petit tableau récapitulatif ci-dessous présente la situation financière actuelle de l'entreprise.

Coût du bâtiment.....		321.934.40
Participation du comité et des amis de l'œuvre.....	172.144.73	
Participation des pouvoirs publics	130.000.—	302.144.73
Somme à trouver		19.789.67

AGENCE IMMOBILIÈRE EDOUARD CHAMAY S. A.

Placements de capitaux
Vente et achat d'immeubles
Toutes assurances aux meilleures conditions

Bureaux: 29, rue du Rhône . Téléphone 25 22 17

30.-

SCHIRA & KECKEIS

3, place Grenus

"Luminaire Artistique"

30.-

Téléphone 32 22 66

La sécheresse des chiffres est souvent rébarbative. Nous, a qui de multiples démarches n'ont pas été épargnées, sommes sensibles à leur signification. Ils nous apprennent en clair qu'en 4 ans nos amis nous ont donné plus de Fr. 170.000.— en plus de leur cotisation annuelle et que les autorités, tant cantonales que municipales, nous ont confié Fr. 130,000.— en plus des subventions ordinaires. Nous sommes infiniment réconfortés et profondément reconnaissants du soutien que nous avons reçu. Nous nous étions engagés dans cette aventure avec une foi réelle dans son issue. Nous avons misé sur l'esprit de solidarité de ceux que nous pourrions toucher. Ce pari conclu avec nous-mêmes a réussi.

Enumérer dans ce rapport la part prise par chacun à la construction du « Pavillon du Jubilé » est chose impossible. Que tous nos donateurs, et leur nom figure dans les pages ci-après, sachent qu'ils ont accompli un geste qui nous a vivement touchés. Leur récompense, comme la nôtre, c'est la joie des garçons et des fillettes que nous recevrons à La Rippe ces prochaines années.

L'inauguration du bâtiment est fixée au samedi 17 juin 1961 après-midi. Nous comptons sur une participation massive de nos membres philanthropes, de nos nouveaux donateurs et des représentants des autorités. Nous tenons au plaisir de leur montrer comment nous avons dépensé leur argent. Et l'occasion sera excellente de leur dire merci pour tout ce qu'ils ont fait pour la colonie de vacances de St-Gervais.

Ch. PELLE

30.-

au PLAZA
GINÉMA

Tél. 32 67 00 (32 57 00)

LA SALLE DES GRANDS FILMS
FRANÇAIS ET AMÉRICAINS

«Pavillon du Jubilé»

Bilan estimatif

	Estimation de la valeur des travaux	Travaux offerts et réductions consenties	Dépenses réelles
Maçonnerie	96.910.85	11.885.—	85.025.85
Charpente-menuiserie	30.445.15	725.—	29.720.15
Vitrerie	2.201.80	660.60	1.541.20
Couverture-ferblanterie	10.485.—	4.567.20	5.917.80
Installations sanitaires	21.212.05	1.568.—	19.644.05
Electricité	7.911.20	370.—	7.541.20
Chauffage et eau chaude	21.717.25	5.967.25	15.750.—
Sols, carrelages, revêtements .	20.851.85	13.833.95	7.017.90
Serrurerie	6.969.—	506.—	6.463.—
Peinture	9.631.75	7.318.45	2.313.30
Travaux extérieurs	22.740.80	21.124.30	1.616.50
Architecte, ingénieur, débours	30.805.—	10.742.—	20.063.—
Aménagements intérieurs: lus- trerie, mobilier, rideaux, etc.	24.742.60	7.625.55	17.117.05
Passage couvert	8.600.—	5.200.—	3.400.—
Travaux déjà effectués en vue du 2 ^{me} pavillon (fosse sep- tique et canalisations)	6.710.10	—	6.710.10
Totaux	321.934.40	92.093.30	229.841.10



Très avantageux

34.80

30.—
30.—



Genève / Rue de Coutance 30

GRAINES D'ÉLITE

15.-

L. Bévand

GENÈVE

Rue des Corps-Saints 5 Tél. 32 30 18

PÂTISSERIE - CONFISERIE - GLACIER

Tea Room

•
Demandez toutes ses spécialités

15.-

André Notz

11, boulevard James - Fazy
Téléphone 32 68 44

**AUBERGE COMMUNALE
LA RIPPE**

Téléph. 9 70 02

Spécialités :
Charcuterie de campagne
Fondue, bons vins,
Féchy 1er choix

15.-

Bally Chaussures

15.-

AUX DEUX SŒURS

17, rue Rousseau — GENÈVE

Charpente et menuiserie
en tous genres

Marius Dufour

CRASSIER

Téléphone 9 70 60

15.-

Boulangerie-Pâtisserie

Willy Emery

CRASSIER

Téléphone 9 70 12

15.-

Fournisseur de la Colonie

Entreprise de FERBLANTERIE
et APPAREILLAGE

Hanhart

NYON

Téléphone 9 57 92

15.-

Marcel Hubler

Téléphone

Radio et télévision

Rue Vallin 8

Tél. 31 15 20

15.-

MOBILIER SCOLAIRE
MENUISERIE

15.-

A. Plojoux & Cie

Rue du XXXI-Décembre 31 Tél. 36 65 83

BOULANGERIE
TEA-ROOM

15.-

BADAN

Tél. 9 70 10

CRASSIER

Une heureuse amélioration : le remplacement du mobilier du réfectoire

Ce remplacement s'imposait. Il fallait en outre des tables et des chaises pour les nouveaux dor-

toirs. La dépense, de l'ordre de 10.000 fr. étant décidée, notre collègue Jean Frigerio s'est courageusement attelé à la recherche des fonds nécessaires. Il a récolté à fin avril près de 8000 fr. auprès des personnes ci-dessous que nous remercions vivement de leur geste. La collecte n'est pas achevée et Jean Frigerio serait heureux de trouver encore quelques donateurs à qui nous exprimons d'avance notre reconnaissance. A titre indicatif, nous signalons qu'une chaise coûte 36 fr., une table 245 fr.

- Amoudruz J.-J., place du Molard 11
Antonioli Albert, avenue de la Praille 4
Archinard Lucien, rue du Prince 9
Balestra S. A., rue Gautier 18
Baumgartner Frédéric, r. des Maraîchers 36
Béran Georges, rue de la Corraterie 26
Bertini-Tozzi A., avenue de la Praille 6
Billaud Charles, rue de l'Aubépine 1
Brolliet et Cie, rue du Rhône 11
Blanc Jean, rue des Délices 8
Blattner Maurice, rue Montbrillant 2
Bluost Alfred, route du Grand-Lancy 113
Boddi Jean, Vernier
Bogliano Pierre, rue François-Grast 20
Bornand Marcel, rue du Rhône 29
Cahorn Pierre, Villereuse 1
Carletti Pierre, rue Marziano 15
Carlo Louis, Grand Rue 3
Champion Raymond, rue du Miléant 14
Cerutti Henri, rue du 31 décembre 45
Constantin Georges S. A., rue Caroline 12
Degaudenzi Albert, rue de Lancy 23
Deslarzes Pierre, Garage Cornavin S. A.
Desponds Fernand, rue Chantepoulet 23
Duckert Jean, rue du Stand 57
Dussoix Albert, promenade du Pin 1
Euron Georges, rue du Vidollet 15
Faure Edouard, rue de l'Athénée 31
Filliettaz Henri, rue Cornavin 16
Fischer-Métral, rue des Vollandes 19
Frey Michel, rue de la Croix-d'Or 19 a
Frigerio Jean, route de Meyrin 14
Furno Aldo, quai Capo-d'Istria 7
Galinella Roland, av. Ernest-Hentsch 3 bis
Gauthey Roland, rue de la Corraterie 12
Gianotti Charles, route de Veyrier 30
Grosjean et Cie S. A., rue du Rhône 61
Guillermin Emile, boul. Georges-Favon 18
Heimgartner Michel, rue de Carouge 24
Huber Jean, Garage Cornavin S. A.
Humbert Marcel, Chantepoulet 4
Im Obersteig P., boul. des Philosophes 9
Jaggi Max, Crêts de Pregny-Gd Saconnex
Jérôme et Cie, rue Voltaire 13
Jordan André, rue Caroubiers 22
Juvenis S. A., place du Molard 4
Kæch André, rue de Lyon 45
Kalbfuss Albert, rue Tronchin 26
Légeret Charly, route de Frontenex 37
Lesemann Henri, rampe de la Treille 4
Longchamp F., Brasserie Landolt
Maury Gabriel, Petite Fusterie 2
Messerli J.-P., avenue J.-Crosnier 2
Meyer Albert, Petite Fusterie 2
Monney Emile, route de Vernier 131
Mottet Louis, avenue Bertrand 11
Musy René, avenue Croisette 23
Niault et Bogliano, r. de la Confédération 11
Pellet Charles, ch. de la Violette-Cointrin
Piller Emile, place de l'Île 2
Plojoux Marc, ch. des Mésanges 9, Gd-Lancy
Renaud Georges, Brasserie Moderne
Robyn Bernard, Praterstrasse 22, Vienne
Roy Antoine, rue du Marché 20
Ruckstuhl Charles, route des Acacias 32
Salzmann Alfred, rue Voltaire 13
Schilling Léo, rue de Rive 1
Schnaidt Paul, rue Montchoisy 70
Schwarz Marcel, quai des Bergues 27
Seiler J.-J., avenue Henri Golay 37
Thommen Paul, rue Diorama 7
Tissot et Cie, rue Gautier 10
Trachsel Alphonse, rue Lamartine 26
Usine Genevoise Dégrossissage d'Or, place
des Volontaires 4
Union Banques Suisses, rue du Rhône 8



25-

Chronos

Horlogerie - Bijouterie

C. JAQUES

Rue de Chantepoulet 1
Genève

15-

Hôtel-Restaurant

DU MIDI

Chardon-Maffioli

Raclette - Fondue
Salle pour banquets
4, place Chevelu 4
Téléphone 32 61 70

15-

Boucherie, Charcuterie
Gros et détail

WAECELL & Cie

Rue du Temple 10 Tél. 32 60 68
Succ. rue Winkelried 8 Tél. 32 28 33
Rue de Montbrillant 10 Tél. 33 69 91
Vésenaz Tél. 52 14 66

On porte à domicile

15-

Bureau de comptabilité

Bilans — Impôts — Gestion de Sociétés

Emile Guillermin

BD GEORGES-FAVON 18
Tél. 24 08 01

15-

Café-Restaurant des Transports

SARKISSOFF-GRANATA

Boulevard James-Fazy 6
Tél. 32 69 16 - Genève

Restauration soignée . Spécialité de vins du Valais
Prix modérés . Salle de Sociétés . Carnotzet

15-

Droguerie - Herboristerie de St-Gervais et Huilerie de la Loire

Marcel VUATAZ, droguiste
Rue Vallin 10-12 - Tél. 32 32 95

*L'herboristerie et les huiles s'achètent de
confiance chez le spécialiste*

15-

ENTREPRISE SANITAIRE

L. ARPIN & FILS

RUE DU CENDRIER 14
GENÈVE - Téléphone 32 91 30

15-

WIBLÉ, CRIVELLI & Cie

Charbons - Bois
Mazout « Tropic »

Bd Georges-Favon 2 Tél. 24 43 89

15-

N'oubliez pas de faire vos achats chez les commerçants, qui par leur publicité dans notre rapport, soutiennent l'œuvre de la Colonie



ÉPARGNER

c'est s'assurer pour l'avenir. Nous acceptons des versements sur livret d'épargne à partir de 5.—.

BANQUE POPULAIRE SUISSE

Comité pour 1961

<i>Président d'honneur :</i>	Huber Jean	
<i>Président :</i>	Schnaidt Paul, 70, rue de Montchoisy	Tél. 36 38 18
<i>Vice-présidents :</i>	Salzmann Alfred, rue des Délices 4	» 33 87 38
	Frigerio Jean, 14, route de Meyrin	» 33 26 72
<i>Secrétaire :</i>	Blanc Jean, rue des Délices 8	» 34 15 90
<i>Vice-secrétaire :</i>	Bornand Marcel, rue du Rhône 29	» 24 73 75
<i>Trésorier :</i>	Béran Georges, rue Corraterie 26	» 25 62 10
<i>Conseiller pédagogique :</i>	Pellet Charles, ch. de la Violette, Cointrin	» 34 27 32
<i>Economiste :</i>	Deslarzes Pierre, place Montbrillant 4	» 34 50 00
<i>Bâtiments :</i>	Gysin Otto, rue de Contamines 31	» 25 49 34
	Lesemann Henri, rampe de la Treille 3	» 24 14 30
	Wicky Alexandre, rue des Voisins 3	» 26 09 29
<i>Membres adjoints :</i>	Amoudruz J.-J., place du Molard 11	» 24 20 60
	Blattner Maurice, rue de Montbrillant 2	» 33 77 84
	Bluost Alfred, rte du Grand-Lancy 113 G.L.	» 42 35 38
	Bogliano Pierre, rue François-Grast 20	» 35 78 87
	Bonnant Pierre, clos Môlan, 14 b, Ch.-B.	» 36 32 94
	Champion Raymond, rue de Miléant 14	» 33 36 52
	Desponds Fernand, rue Chantepoulet 23	» 32 45 14
	Filliettaz H., rue Cornavin 16	» 32 48 11
	Forney G., bd James Fazy 2	» 32 64 77
	Guillermin E., rte du Gd-Lancy, 119 G.L.	» 42 25 83
	Heimgartner Michel, rue de Carouge 84	» 24 98 89
	Huber Jean, place Montbrillant 4	» 34 50 00
	Jacot Pierre-A., rue du XXXI-Décembre 35	» 36 59 24
	Kalbfuss Albert, rue Tronchin 26	» 33 95 25
	Keller Emile, rue de l'Avenir 27	» 36 13 93
	Maury Gabriel, Petite-Fusterie 2	» 25 01 39
	Musy René, avenue de la Croisette 22	» 24 56 87
	Ostermann B., 12 ch. Parc Montalègre, Cologny	» 36 05 85
	Pesson Jean-Charles, rue du Rhône 29	» 25 22 17
	Plojoux Marc, ch. des Mésanges 9, G.L.	» 42 34 60
	Ruckstuhl Ch., route des Acacias 32	» 24 17 90
	Rychner Georges, place du Molard 4	» 25 32 77
	Timey Jacques, Grand Quai 24	» 24 52 60
<i>Médecin :</i>	Dr Gaillard Louis, rue de Lausanne 20	» 32 00 39
<i>Membre d'honneur :</i>	Pellet Charles	

H. MUFF
MAROQUINIER • RUE DU CENDRIER 24

20.-

Crème pour les mains
appréciée pour prévenir les engelures, les crevasses la peau rugueuse

Un produit de la
PHARMACIE CENTRALE
9, rue du Mont-Blanc (en face de la poste)

20.-

le stylo à bille

CARAN D'ACHE

fait son chemin

30.-
facture

COMPTE DE PERTES ET PROFITS

DÉPENSES

Alimentation:	Fr. 10.115
Colons: jeux, travaux manuels, pharmacie, frais divers.	» 448.15
Entretien: des bâtiments, du mobilier, de la lingerie, du matériel de cuisine	» 444.25
Achats: de lingerie, de matériel de cuisine, de vaisselle, travaux d'amélioration	» 5.451.05
Frais généraux: Electricité.	» 1.099.30
Gaz butane.	» 21.-
Combustible	» 2.165.30
Eau	» 113.90
Téléphone	» 384.20
Assurances	» 654.80
Salaires	» 7.350.-
Charges sociales	» 394.10
Transports	» 159.-
Nettoyage, blanchissage	» 911.50
Frais d'administration.	» 695.60
Frais divers.	» 1.676.90
	Fr. 32.698.20
Excédent de recettes.	Fr. 70.60
TOTAL	Fr. 32.768.80

RECETTES

Subventions: Ville de Genève	Fr. 6.398.-
Etat de Genève	» 1.242.-
Fédération des Colonies de Vacances	» 718.-
Pension des parents: Reliquats 1959.	» 289.-
Vacances 1960	» 14.536.-
Cotisations	» 6.270.50
Dons	» 148.-
Tirelires	» 481.90
Recettes diverses.	» 2.685.40
TOTAL	Fr. 32.768.80

OMÉGA

De toutes les grandes marques suisses, Omega vous offre la collection la plus variée et la plus étendue.

ZBINDEN
Mont-Blanc 17
Coutance 3

20.-

TEINTURERIE
Fraise & Cie S.A.

MAGASINS:
20, r. Terreaux-du-Temple Tél. 32.47.35
2, rue Micheli-du-Crest Tél. 24.17.39
7, rue de Rive Tél. 25.19.37

MAGASIN ET USINE:
53, rue de Saint-Jean Tél. 32.89.58

Travail soigné Livraison rapide

20.-

RIALTO ————— **RIALTO**

TOUJOURS
LES FILMS CHOISIS
PARMI LES PLUS REMARQUABLES
DE LA PRODUCTION
INTERNATIONALE

RIALTO ————— **RIALTO**

30.-



Grand choix de plumes à réservoir de toutes marques — Albums pour photos
 Serviettes en cuir — Boîtes de papier à lettres

BILAN au 31 décembre 1960

ACTIF

Bâtiments	Fr.	1,—
Pavillon du Jubilé: paiements à ce jour	»	176.486,25
Caisse	»	300,60
Chèques postaux	»	1.279,18
Banques	»	49.499,74
Bordier & Cie		
Banque Populaire Suisse		
Crédit Suisse		
Caisse d'Épargne		
Soc. Banque Suisse		
Impôt anticipé à récupérer	»	474,45
Débiteurs divers.	»	90,—

TOTAL Fr. 228.131,22

PASSIF

Passif transitoire	Fr.	162,60
Etat de Genève, prêt	»	60.000,—
Ville de Genève, avance amors- tissable par subvention	»	50.000,—
Capital, solde au 1er 1. 1960	»	3.303,54
Excédent de recettes 1960	»	70,60
Réserve pour trav. et matériel	»	10.855,56
Fonds du 50 ^{me} anniversaire	»	47.691,13
Fonds Marc Timenovitch	»	17.917,19
Dons pour Pavillon du Jubilé.	»	38.130,60

TOTAL Fr. 228.131,22

Genève, le 22 février 1961

Chèques postaux I. 836

Le trésorier: G. BÉLAN

Certifié conforme: Les vérificateurs: Louis H. MOTTET, Marcel SCHWARZ

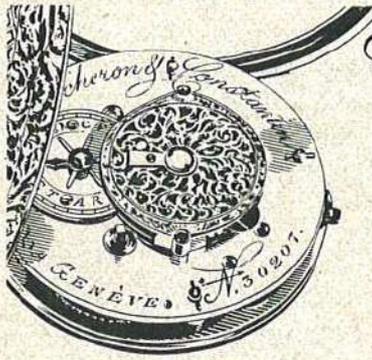
WINTERTHUR

Société Suisse d'assurance contre les accidents

Agents généraux: MATHEY-DORET & Cie

Boulevard du Théâtre 5 — Téléphone 24 82 88

30. — facture



Deux siècles de maîtrise horlogère
et toujours
à l'avant-garde



VACHERON
ET
CONSTANTIN



A Genève, en l'Île, depuis 1755



RAPPORT

des vérificateurs des comptes

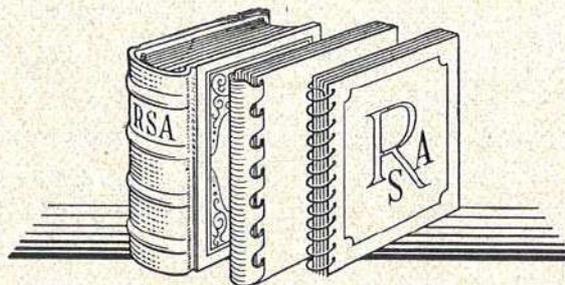
En exécution du mandat que vous nous avez conféré, nous avons procédé à la vérification des comptes de l'exercice 1960.

Nous avons constaté la concordance des chiffres présentés avec les livres et pièces comptables qui nous ont été soumis. Nous considérons donc le bilan au 31 décembre 1960 et le compte de Profits et Pertes tels qu'ils vous sont présentés par votre trésorier comme reflétant avec exactitude la situation des finances de votre Colonie à cette date.

Nous vous proposons en conséquence d'approuver ces comptes et de donner décharge avec remerciements à votre trésorier.

Genève, le 22 février 1961.

Les vérificateurs des comptes: L. MOTTET, M. SCHWARZ.



30. —

Ateliers modernes de reliure industrielle et de luxe
DORURE • REGISTRES • RÉGLURE • BROCHAGE • RELIURE SPIRALE ET PLASTIC

RELIURE S.A. GENÈVE

TÉLÉPHONE 33 62 68 CHÈQUES POSTAUX 16393 · 23 RUE DU VUACHE

COUPELLERIE-ORFÈVRERIE

M. L. FONTAINE & C^{ie}

Tour de l'Île 1

Représent. des couverts de table **Christofle**, etc.

Grands choix d'étains

Aiguisage - Chromage

Réargenture - Réparations

15.-

Hôtel-Restaurant du Grütli

Restauration à toute heure

Grande salle

Chambres avec eau courante

Chantepoulet 21

Tél. 32 31 05

J. SCHUMACHER

15.-

Au cœur de St-Gervais la

Pharmacie du Progrès et Vétérinaire S. A.

Spécialités vétérinaires

PLACE GRENUS 12

TÉL. 32 39 90

15.-

Charcuterie - Comestibles
Spécialités italiennes

B. Borsetti

Maison fondée en 1905

Rue des Corps-Saints 5

Téléph. 32 36 49

15.-

Transports et Déménagements

Sauvin, Schmidt S. A.

RUE DES GARES

TÉL. 33 80 00

15.-

Ferblanterie
Installations sanitaires

Monti & Mouchet

A. PRINI succ.

RUE LISSIGNOL 10

Tél. 32 33 59

15.-

Vernis et couleurs

Ed. & H. Filliettaz

Rue de Cornavin 16 — Tél. 32 48 11

15.-

Ripolin - Valentine
Echelles parisiennes

HORLOGERIE DE LA PAIX

F. Fatio

21, quai des Bergues

Genève

Tél. 32 41 23

15.-

CHARCUTERIE

P. CURIOZ

2, rue Cornavin

Tél. 32 48 17

15.-

AU BON DIABLE

G. BERNHEIM

Vêtements ville et travail

Rue Coutance 20

Rue Grenus 10

15.-

Fonds « Marc Timenovitch »

Un versement de M. Jacques Timey, au début de 1961, élève le montant de ce fonds à plus de Fr. 20.000.—. Nous sommes reconnaissants à M. Timey, frères de l'artiste disparu, de l'intérêt qu'il voue à notre institution et le remercions d'avoir accepté de faire partie de notre comité.

Nous avons envisagé une manifestation pour le printemps 1961 dans l'intention de grossir ce fonds. L'achèvement du « Pavillon du Jubilé » et son inauguration nous contraignent à différer la réalisation de ce projet. Notre comité ne perd cependant pas de vue qu'un pavillon « Marc Timenovitch » doit s'élever à La Rippe ces prochaines années. Si la construction ne peut être entreprise pour l'instant, nous rappelons que les peintures de Marc Timenovitch restent en tous temps visibles chez M. Jacques Timey, Grand-Quai 24. Le montant de chaque vente étant automatiquement versé à la Colonie, nous souhaitons vivement que nombreux soient les amateurs d'œuvres d'art qui se rendent chez M. Timey pour satisfaire leur goût et accomplir un geste philanthropique. D'avance, nous exprimons notre gratitude au donateur et aux futurs acheteurs.

LE COMITÉ

Pépinières **Boccard Frères**

Arbres fruitiers et d'ornement
Parcs et jardins

Petit-Saconnex . Tél. 33 51 15

Catalogue gratuit



HOTEL DU RHONE

Quai Turrettini

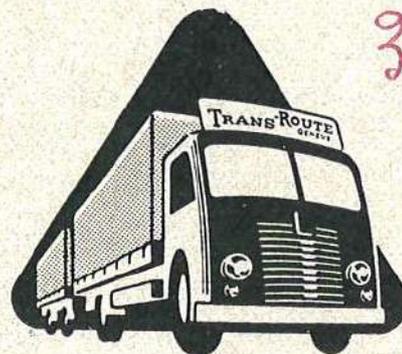
30.-

- Son Restaurant . Son Bar
- Son Grill « Le Neptune »
- Ses salles de Conférences et de Réceptions
- Sa Terrasse fleurie

TRANS-ROUTE

11, rue Louis-Favre — Téléphone 33 08 40
Maison spécialisée pour les transports routiers

- ▷ Services réguliers à longues distances Suisse et étranger
- ▷ Groupages et chargements complets
- ▷ Transports spéciaux, déménagements, surveillances



30.-

facture et bulletin versement à
↓



Pompes Funèbres Officielles

de la Ville de Genève

30.-

5, rue de l'Hôtel-de-Ville

Téléph. permanent 24 62 00

En cas de décès :
s'adresser ou téléphoner à l'adresse ci-dessus.

Formalités gratuites



Vos assurances à la

NATIONALE SUISSE

30.-

Agence générale :
R. BASTARD - B. GAMPERT
J. DECOSTERD

Genève, 1, rue Céard

Tél. 24 23 55

Publicité - Jacot

30.-

Conseils et réalisations publicitaires

PIERRE A. JACOT
DIRECTEUR

35, rue du 31-Décembre - Genève

Membres philanthropiques

- | | |
|---|--|
| Achard Yvonne, Hôtel de Ville 8 | Badoud & R. Beck, Cité 1 |
| Accumulateurs Oerlikon, rue du Môle 24 | Baechler Frères, Chêne-Bourg |
| Abbi E., ch. des Flombarts 16, Chêne-Bourg | Baezner J.-J., rue de Lyon 62 |
| Aeppli F., rue des Vollandes 10 | Bally Albert, rue du Rhône 4 |
| L'Age d'Or S. A., rue Cornavin 18 | Bally Chaussures, Coutance 30 |
| Air Transport Service, rue de Chantepoulet 23 | Bâloise, Cie d'Assurances, place de Hollande 1 |
| Agassiz, Café des Bergues, rue Kléberg 14 | Banque Centrale Coopérative |
| Albanesi L., rue Tronchin 1 | Banque Genevoise de Commerce & Crédit |
| Alpina Fromages, Burgdorf | Banque Populaire Suisse, place St-Gervais |
| American Express, rue du Mont-Blanc 7 | Barde Renaud, rue du Temple 1 |
| Amor S. A., rue de l'Arquebuse 7 | Bardonneau Marcel, rue Cornavin 2 |
| Amrein-Graf, quai des Bergues 27 | Barral Blanche, rue du Temple 10 |
| Anselmier S. A., rue des Gares 29 | Barrelet & Pidoux, Bd du Théâtre 6 |
| Ansermoz Roland, Chantepoulet 1 | Bauer & Lovet, rue Voltaire 3 |
| Archinard Lucien, rue du Prince 9 | Baumann Charles, route de Malagnou 60 |
| Arpin René, rue du Cendrier 14 | Baumann & Jeanneret, Bd Georges-Favon 3 |
| Artes S. A., Georges-Favon 14 | Baumeister Paul, rue du Mont-Blanc 15 |
| Arthaud E., rue de Lausanne 47 | Baumgartner Fr., rue des Maraîchers 36 |
| Association des Intérêts de Saint-Gervais | Beaume & Cheseaux, rue Montbrillant 46 |
| Association Radicale de Saint-Gervais | Belkiri Alain, rue Barrault 81, Paris |
| Atar S. A., rue de la Dôle 11 | Beltrami B., bd James-Fazy 3 |
| Ateliers de Sécheron | Berger Ernest, rue Sautter 29 |
| Audéoud Pierre, Corraterie 16 | Berger Yvonne, rue de Lyon 1 |
| Autier Henri, Creux de Saint-Jean 18 | Bergerat Auguste, rue Voltaire 22 |
| Babel Henri, rue du 31-Décembre 7 | Bergerioux, rue du Marché 16 |
| Bachmann Otto, route de Chêne 29 | Berguer Louis, Satigny |
| Badan Jacques, Crassier | Berthaudin S. A., rue Ferrier 9 |

Chauffage . Ventilation . Réfrigération

30.-

FILIPINETTI S.A.

Rue de Cornavin 11

Tél. 32 04 80

photogravure

Qualité
et rapidité

30.-

AMORSA

atelier | moderne de reproduction

50, RUE DU STAND (angle rue de l'Arquebuse)

Téléphone 25 52 52

Snack-Bar Brasil

L. FORZANI

2, place Cornavin . Téléphone 32 36 30

30.-

• Son Plat du jour 2.50
• Son Menu du jour 3.50
• Restauration à toute heure

M. Plautin & Fils

PRIMEURS EN GROS

10, rue Montbrillant

Tél. 33 61 61

LOUIS GAY

30.-

POISSONS - VOLAILLES

Place Kléberg
Téléphone 32 54 23

que vous écriviez ...

que vous lisiez ...

... de l'école au bureau, toujours

30-

NAVILLE & C^{IE} S.A.

5-7, rue Lévrier - 5, rue de la Confédération - Genève

PAPETERIE - LIVRES - JOURNAUX ET REVUES

Berthet-Imhof, Auberge du Grand-Lancy
Bertholet S. A., rue de Lausanne 65
Bertolini Jean, rue Louis-Favre 21
Bickert Gaston, La Lignière, rue du Rhône 1
Blawski J., rue Cavour 20
Bigar Pierre, rue Saint-Victor 12
Bill Germaine, rue Rousseau 1
Billy Lucien, rue de Lausanne 109
Birkigt Louis, Mme, Château de Penthés, Pregny
Blanc Mme Hélène, rue Paul-Bouchet 3
Blanc Léon, rue Cornavin 12
Blattner G., Hôtel Montbrillant, Montbrillant 2
Blenk, Mme, quai Wilson 43
Bloch Frères, rue de Carouge 78
Boccard Frères, Petit-Saconnex
Bochatay A., route de Florissant 27
Boehler Frères & Cie, Terreaux-du-Temple
Bohn André, av. Ste-Clotilde 22
Bois & Matériaux de Constructions S. A.,
rue de la Scie 3
Bolozon A., rue du Rhône 19
Boninchi Ernest, Châtelaine
Bonnfous Georges, James-Fazy 6
Bonzon A., rue des Gares 54
Bordigoni André, Bd du Théâtre 2
Borel Alfred, ch. du Vallon, Chêne-Bougeries
Bornand G., rue des Bains 63
Barrini Henri, Corraterie 7
Borsetti B., rue Grenus 6

Boucon E., Grand-Pré 8
Bourgeois S. A., rue Céard 5
Bourquin Frères & Béran, Corraterie 26
Bovagne J.-Alexis, Vézenaz
Bovy Mme, Café des Platanes, Servette 2
Braillard Maurice, Coulouvrenière 29
Brand Edwige, rue Musy 17
Brandt E., Bois-de-Caran, Collonge-Bellerive
Brandt Hermann, Rond-Point de Plainpalais 5
Brighenti Nello, Servette 24bis
Brollet & Cie, rue du Rhône 11
Bron J., quai de l'Île 3
Brunner Paul, Prairie 5
Brunschwig S. A., rue du Marché 34
Buchs Jean, Au Mortier d'Or, Coutance 12
Buffet Roger, rue de l'Avenir 25
Bureau Moderne S. A., rue du Rhône 80
Buri Marcel, William-Favre 22
Bussien Roger, place des Augustins 9
Cafeteria S. A., J. P. Guetty, pl. des 22-Cantons
Caisse d'Epargne du Canton de Genève
Caisse Hypothécaire du Canton de Genève
Caldi Mme Andrée, rue des Grottes 14
Camoletti Jean, rue Etienne-Dumont 1
Canonne Henri, pl. Claparède 3
C. A. P., rue du Rhône 19
Caramaro B., rue Daubin 4
Caran-d'Ache, Terrassière
Carmona Robert, Chantepoulet 12

Café du Progrès

Ses
raclettes
renommées

COLLAUD, propr. Rue Voltaire 11

Hermann Gonthier

BOUCHERIE CHEVALINE

GENÈVE

Rue des Corps-Saints 3

Ch. Brunschwyler

30c-

CHAUFFAGE CENTRAL

Colombière 19
NYON

Tél. 9 50 52

- Cartier Henri, rue du 31-Décembre 24
Cattaneo Alfred, rue des Délices 29
Cavallero Gaspard, pl. des Bergues 3
Cercle Français de Genève, Tour-de-l'Ile 1
Chaillet & Salz S. A., Grand-Lancy
Chambordon Nelly, rue Charles-Giron 15
Chamot Paul, Délices 18
Chappuis Aimée, rue des Lilas 5
Charbonnages Belges, Nouvelle S. A., Genève
Charbonnier R., rue Jacques-Grosselin 7
Chardonnens, La Locanda, rue Rousseau 13
Charles Sports, pl. Chevelu
Chavan Georges, Mies Vd
Chervet Henri, rue des Délices 4
Chométy F., rue Winkelried 7
Chouet Antoine, Coutance 6
Chouet Armand, Coutance 6
Chronos, Chantepoulet 1
Cinégram S. A., rue Beau-Site 3
Cinéma Rialto S. A., Genève
Club Hygiénique de Châtelaine, Genève
Clyde Mme Jackie Jr., Pregny
Cogne & Falk-Vairant S. A., bd James-Fazy 20
Collomb Henri, Faguillon 6, Coligny
Commune de Genthod
Compagnon Louis, rue Carteret 10
Comptoir des Tissus S. A., Croix-d'Or 8
Conod David, Athénée 27
Conseil de Paroisse, Crassier
Constructions Tubulaires, rte de St-Julien 17
Consulat Général de France, r. Imbert-Galloix
Crausaz Henri, Coutance 18
Crédit Suisse, Genève
Crowe & Cie S. A., Michel-Roset 2
Cuénod Emile, Ermitage 28, Chêne-Bougeries
Curtet Albert, rue Encyclopédie 16
Dainow Dr Mme, rue du Mont-Blanc 15
Danzas & Cie, Genève
Daudin François, rue du Stand 51
Davidoff & Cie, rue du Marché 40
Debonneville Rose, rue Kléberg 5
Decroux-Salzmänn Félix, av. Péroilles 79
Fribourg
Degrange J., c/o Babel, Cité 1
Dériaz Kirker & Cie, rue du Mont-Blanc 14
Deruaz Albert, bd James-Fazy
Desbaillets Albert, Peissy
Devernaz François, pl. du Molard 3
Diskount Bank Ltd., Genève
Doebeli H., rue de Lausanne 128
Doess Mme, rue de la Servette 4
Dominicé Fernand, route Capite 29, Coligny
Dottrens Marcel Dr, quai des Bergues 27
Dove Mme, rue Bergalonne 8
Dubouchet S. A., bd de la Tour 6
Duboule Gilbert, pl. du Molard 6
Duckert Jean, rue du Stand 57
Ducommun Lucien-Paul, rue des Délices 31

Modèles STANDART, "ÉLECTRIC" et portatifs.

30c-

ROYAL

Agence exclusive:

ROYAL OFFICE

M. Berweger

4, Fusterie - Tél. 25 26 52

facture

CRÈME FRAICHE "LA CRÉMIÈRE"



Ducret Charles, rue des Eaux-Vives 67
Dumont Albert, bd Helvétique 19
Dumont M., rue Ecole-de-Médecine 6
Dupont L., rue Michel-Chauvet 8
Dupont Robert, rue de la Servette 14
Dupraz R., Montbrillant 24
Durand Germaine, rue Bonivard 4
Durussel Roger, Grand-Pré 8
Dussoix Albert, promenade du Pin 1
Ecole Schulz, quai de l'Île 15
Eggy S. A., rue de la Confédération 4
Ehrismann S. A., Acacias
Eichenberger J., Reinach (Arg.)
Electro Matériel S. A., rue des Maraîchers 36
Emery & Fils, rue du Temple, Carouge
Epars L., rue Dejean 3
Ermeco S. A., rue du Mont-Blanc 21
Eschwege R., rue Drouot 17, Paris
Esso Standard, Zurich
Euron Georges, rue du Vidollet 15
Extensible S. A., Terreaux-du-Temple 22
Faldy H., rue de Lyon 12
Favre E., route de Florissant 168
Favre Ernest S. A., rue du Valais 2 bis
Favre Lucien, Proclama S. A., r. du Mt-Blanc 11
Fert & Cie, Voyages, rue du Mont-Blanc 1
Fiat Suisse S. A., rue de Lyon 108
Fiduciaire Suisse S. A., rue du Mont-Blanc 3
Fiedler Ernest, route de St-Julien, Carouge
Filliettaz Ed. & H., rue Cornavin 16

Filliettaz-Gilliéron Henri, Vernier
Firmenich & Cie, route de l'Aire
Fischer-Métral Léon, rue des Vollandes 19
Folliet Pierre, Cours des Bastions 4
La Foncière, Cie d'Assur., quai des Bergues 27
Fontaine Jérôme, rue de la Madeleine 11
Fontaine R., Confédération 6
Forney, bd James-Fazy 2
Fuchs A. Mme, chemin d'Aire 143, Aire
Furno Aldo, rue de Rive 12
Gallay S. A., usines, ch. Frank-Thomas
Garage Cornavin S. A., pl. Montbrillant
Gartenmann A. G., Berne
Gaudin Ed., rue de la Servette 34
Gavin & Cie, Pharmacie, r. du Mont-Blanc 20
Gay Frères S. A., Glacis-de-Rive 12
Gay Paul, rue des Gares 7
Geiser Arnold, pl. de la Fusterie 16
Geneux Dancet S. A., rue du Stand 1
Genève Sport Watch Ltd., av. Ernest-Pictet 31
Genoud Blanche, Mlle, rue Voltaire 20
Gerlach Antoine, bd James-Fazy 20
Gétaz Romang Ecoffey, rue de Berne 42
Giachino Motzig, rue de la Fontaine 5
Gilly Rod., rue des Pénates 3
Gindrat René, Grand-Pré 2
Gini Jérôme, avenue Blanc 38
Girard Claude, rampe Pont-Rouge 4, Pt-Lancy
Girard Paul, bd James-Fazy 2
Gisin Ed., Servette 4



facture

SICLI

30.-

MATÉRIEL-INCENDIE S. A.

Fabrique, direction technique et locaux de démonstration :
Route des Acacias 76 — GENÈVE — Tél. (022) 42 18 18

© Vend ou loue tous types d'extincteurs et tout le matériel de défense contre le feu ©

SIMOND TANNAY

25 ✓
Entreprise du bâtiment

- Givaudan & Cie L., Vernier
Golay S. A., rue du Mont-Blanc 1
Golay Fils & Stahl, quai des Bergues 31
Gordon O., ch. Krieg 32
Au Grand Passage S. A., rue du Rhône
Grande Couture S. A., quai des Bergues
Grasset, Mlle Denise, rue Encyclopédie 6 bis
Grasset F. & Cie, rue de la Servette 17
Gros Henry, quai Gustave-Ador 46
Grosjean & Cie S. A., rue du Rhône 61
Grossen-Tonetti, Mme E., rue Gautier 1
Guillermin Emile, bd Georges-Favon 18
Gym des Hommes, Section de Basket, Genève
Haefner Holding A. G. Walter, Zurich
Hafner R., rue Jacques-Dalphin 29, Carouge
Handwerk Mme E., rue du Mont-Blanc 28
Hansen, Dr F., rue Carteret 17
Hartul S. A., quai du Seujet 28
Held & Cie S. A., rue Industrielle 29, Montreux
Heller Willy, Chantepoulet 19
Helvetia Accidents, place Longemalle 1
Herren Marcel, Confédération 3
Hochreutiner & Robert S. A., rue Berthelier 1
Honegger Frères, rue de Frontenex 60
Hoerler A., rue Voltaire 6
Hôtel Alba, rue du Mont-Blanc 19
Hôtel Ariana, rue Chouet 7
Hôtel Astoria, place Cornavin 6
Hôtel Bernina, place Cornavin 22
Hôtel du Rhône, Genève
Hôtel Suisse, rue du Mont-Blanc 23
Huber Jean, Garage Cornavin, pl. Montbrillant
Huber Léon, av. de Morges 9, Lausanne
Huguenin, Bar Plaza, Chantepoulet
Huguenin R., rue de Lyon 6
Hutin Georges, av. Henri-Dunant 2
Iberia, Chantepoulet 13
Ideal Films S. A., rue Lévrier 11
Jacky Maeder & Co, rue Lévrier 15
Janet M., rue Bonivard 10
Jeanneret Frères S. A., avenue du Mail 14
Jelk M., Rest. Franis, bd James-Fazy 10 bis
Jérôme & Cie, rue Voltaire 13
Jonneret S. A., Queue d'Arve
Jucker Marguerite, Mlle, rue de Berne 3
Jung B., rue de Lausanne 49
Kaufmann I., rue de Montbrillant 12
Kehrli Benjamin, Coulouvrenière 38
Kodak S. A., Lausanne
Koerber Léonore, Mlle, rue du Mont-Blanc 13
Kormann Roger, rue des Délices 6
Kugler S. A., Genève
Kustner Frères & Cie S. A., Genève
Lacoray S. A., pl Saint-Gervais 1
Laedermann Mme A., bd James-Fazy 8
Laiteries Réunies, Acacias
Lalive J. F., Vandœuvres-Genève
Landi Mario, rue du Mont-Blanc 15
Laravoire, Mme Vve Ed., Les Tuileries, Bellevue
Laravoire Mme Pierre, Les Tuileries, Bellevue
Laurens Ed. S. A., rte de Chêne 61
Lavatelli Georges, rue Voltaire 11
Lecoultré G., instituteur, rue Cavour 13
Lecoultré Henri, ch. Pointe du Plan, Pinchat
Lederrey Ed., rue Fendt 6
Leppin Ch., Hôtel Bristol
Lesemann Henri, rampe de la Treille
Leuba Julien, Genthod-Bellevue
Leyvraz Emile, av. Trembley 5
Lieberherr Dr, rue du Mont-Blanc 7
Lienemann, rte de Lausanne 132
Lœw & Prothos, rue du Rhône 36
Lombard S. A., Corraterie 5
Losego Bruno, rue du Vuache 11

CAFÉ-BRASSERIE

30 ✓
"LES VIGNETTES"

Michel Heimgartner

84, rue de Carouge Tél. 24 98 89

Vins de 1er choix

Mets de brasserie

Service autocars — Transports, excursions, déménagements

avec voitures capitonnées par camions-autos pour tous pays

25.-

TARDIN

Chantepoulet 12 — Téléphone 32 81 70

Lozeron Arthur, ch. Daubin 15
Lugrin & Cie S. A., pl. Longemalle 4
Maerky Victor, rue de St-Jean 86
Magnenat & Fils, rue du Mont-Blanc 28
Magnin Henri, rue de Contamines 26
Magnin Jean, Devin-du-Village 10
Maître Mme Marguerite, rue Voltaire 26
Mandoutchich Jan, bd des Tranchées 16
Marchand J.-B., Montbrillant 20
Marquis S. A., Rond-Point de Plainpalais 1
Martin Jean, Quai des Bergues 21
Martini & Rossi, rue Montchoisy
Matter Walter S. A., avenue Dumas 2
Matthey-Doret & Cie, bd du Théâtre 5
Mauron R., quai Charles-Page 49
Maury Gabriel, Petite-Fusterie 2
Maus André, Belle Haven, Cognoy
Meel Charles, rue du Cendrier 3
Métaux Précieux, bd du Théâtre 7
Meyer Robert, Tour-de-Champel 7
Miche & Cie Albert, rue Gutenberg 3
Michel J.-F., rue de St-Jean 90
Michel Robert, av. du Grammont 7, Lausanne
Milantschi A.-A., Chantepoulet 1-3
Minder J.-F., rue de Lyon 10
Minoteries de Plainpalais S. A.
Mojon Paul, rue des Maraîchers 42
Molino Hector, rue de St-Jean 65
Monopole Pathé Films S. A., Chantepoulet 3
Monti & Mouchet, rue Lissignol 10
Moor Louis, rue Dassier 15
Moreillon R., Cité 3
Morel Léa, Jacques-Dalphin 13, Carouge
Moret Frères, rue du Grand-Bureau
Mori S. A., rue du Rhône 25
Moser R., c/o Moser & Sauvain,
quai des Bergues 11

Mosimann E., Servette 36
Mottet Louis, av. Bertrand 11
Mottier André, Case Mont-Blanc
Mouley S. A. Anthime, Rôtisserie 3
Mühlebach Max S. A., rue des Peupliers
Müller Ed., rue des Grottes 5
Muller-Beuret O., rue de Bâle 28-30
La Mure & Montant, Chantepoulet
Naftule Fils, rue des Maraîchers 8
Natural S. A., rue Michel-Roset
Navazza Pierre-Fred., rue Versonnex 5
Naville & Cie, rue Lévrier
Neal Mme R., Presinge
Nordmann Robert, Hauterive, Cognoy
Nouveaux Grands Magasins S. A., Croix-d'Or
Noverraz Robert, Château-Banquet 10
Nyauld & Bogliano, Confédération 11
Olivier André, c/o Le Castel S. A., Chêne-Bourg
Oppikofer Franz, rue de la Dôle 17
Ormond & Cie, pl. St-Gervais 1
Ostermann Bertrand, Cognoy
Palivoda A., ch. Grange-Bonnet 15,
Chêne-Bourg
Papeterie de Versoix, Versoix
Park-Film, rue du Rhône 19
Parlier Eugène ch. du Vallon 36,
Chêne-Bougeries
Pavatex A. G., Jenatschstrasse 4, Zurich
Pellet Ch., ch. Violette, Cointrin
Pelligot S. A., rue Barthelemy-Menn 6
Pereire André, Florissant 33
Périllat, carrosserie, rue Rotschild 35
Perret Jean, pl. Longemalle 7
Perrin Georges, rue du Stand 64
Perusset & Didisheim S. A., pl. Isaac-Mercier 3
Péry-Meylan, M. et Mme Jean, rue Neuve 5
Nyon

Fers - Fontes - Quincaillerie - Outillage - Articles de ménage

NOVERRAZ, L'HUILLIER & CIE.

30.-

Chantepoulet 25 - Téléphone 32 90 28

Pour vos fleurs et plantes :

LEDERREY

Tél. 33 79 25

HORTICULTEUR-
FLEURISTE

Rue Fendt 3 (derrière la gare)

Petronio Frédéric, rue Vallin 4
Peyraud, Mlle Berthe, rue Chouet 7
Pfaendler J., rue Cornavin 2
Pharmacies Populaires, rue Bautte 9
Pharmacie Principale, rue du Marché 11
Pharmacie du Progrès, place Grenus
Pharmacie Regard, Bd James-Fazy
Pharmacie Rossi, rue de Lyon 2
Picot Albert, rue Bellot 1
Picoulet Le, place Chevelu 6
Pictet Richard, Corratierie 13
Piller Emile, quai de l'Île 2
Pisanti D., rue du Temple 10
Plojoux Charles, Russin
Ponti & Gennari & Cie, Vieux-Grenadiers 7
Portland S. A., Vernier Genève
Pougnier Fernand, Pinchat
Primborgne Charles, rue Frédéric-Amiel 3
Prod'hom Luc & Jean-Marc, rue Cavour 1
Quiblier Fernand, rue Bautte 6
Quick Charles, rue du Jura 20
Racheter Ed., Colovrex
Racheter, L'Huillier & Cie, Chantepoulet 25
Raisin Pierre, quai des Bergues 23
Ramel Alfred, place Verte, Pinchat
Raymond W., La Bâloise, rue L.-L. Rochat 1
Reichen André, rue du Vuache 5
Reverdin Olivier, rue des Granges 8
Rey Eugène, ch. des Corbillettes 30, Cointrin
Rey Jérémie, rue des Etuves 3
Rey, Radio Lumen, rue Paul-Bouchet 3
Reymond Albert, rue Versonnex 17
Reymond Fils & Cie, quai des Bergues 23
Righini Gilda, rue des Corps-Saints 4
Ritschard & Cie S. A., place Cornavin 18
Rochat M., Coiffeur, gare Cornavin

Le Rocher, Club Montagnard, rue Versonnex 17
Rohrbach F., Encyclopédie 20
Ronget Daniel, rue des Etuves 15
Rosselet & Mouthon, rue Alfred-Vincent 30
Rosset Louis-Ph., rue Grenus 6
Royal Films S. A., rue d'Italie 10
Rossier René, Chantepoulet 8
Ruau Marcel, Grand-Pré 12
Ruffieux André, rue du Beulet 5
Sacaf, rue de Lyon 108
Safia, av. Pictet-de-Rochemont 8
Sandoz A. G., Basel
Sarbach & Nyffenegger, La Bergerie,
rue du Mont-Blanc 3
Sauter S. A., Laboratoires, rue de Lyon 57
Sauvin Schmidt S. A., rue des Gares 6
Savoca F., rue Voltaire 20
Schertenleib, Droguerie Nouvelle, pl. Kléberg 27
Schilling Aug., avenue de Miremout 35 b
Schlumpf Georges, rue du Prieuré 37
Schmid-Ceva R., rue des Cordiers 7
Schnaidt Paul, case 158, Genève I
Schneeberger Kork A. G., Dulliken b/Olten
Schnyder Mme A., 31-Décembre 71
Schoeller R., Château de Beaumont, Cheserex
Schubnell W., rue Chaponnière 5
Schusselé W. Dr, quai des Bergues 7
Schwab R., Vermont 13
Schwarz Marcel, quai des Bergues 27
Scotti Achille, Chantepoulet 10
Séchaud F. R., quai du Mont-Blanc 5
Securitas, rue Petitot 6
Skira Albert, Molard 4
Société de Banque Suisse, Genève
Société Commerc. de Laines S. A.,
rue de la Fontaine 7

Cinéma Central

Depuis 1927

23, Chantepoulet

Tél. 32 45 14

Cinéma City

Depuis 1957

Place des Eaux-Vives

Tél. 36 89 20

*sous la direction de MM. Desponds père et fils
sont heureux de vous accueillir*

RESTAURANT-CAFÉ

Locanda Ticinese

Prop. Chardonnens-Mariotti

(Saint-Gervais) 13, rue Rousseau

Téléphone 32 31 70

25.-

Société Coop Suisse de Consommation, Genève
Sté Epargne Les Platanes, rue Servette 2 bis
Société d'Exploitation des Ports Francs et des
Entrepôts de l'Etat de Genève

Société des Gares Frigorifiques et Glacières de
Genève

Société Générale de Surveillance, pl. des Alpes 1
Sté Gymnastique des Dames, Petit-Saconnex

Société Suisse des Employés de Commerce,
Genève

Société Syndicale des Garages de Genève, rue
du Temple 1

Sodeco S. A., Chemin Chandieu

Solvil et Titus S. A., rue du Rhône 27

Sonor S. A., rue des Savoises

Spieler Frères & Cie S. A., place du Port 1

Spinedi Georges, route des Acacias 25

Spiraux Réunis, rue de St-Jean 19

La Sportive, Sté de Boules, rue Masbou

Staerkle Otto, rue Grenus 3

Stalder Georges, av. de Champel 29

Stamm Walter, Tilleuls 6

Stauffer Jean, Vidollet 17

Steinwach M., place Fusterie 15

Stern Frères, Sentier des Saules

Sting Frédéric, Jonction

Stoeffel Léon, Montbrillant 19

Streit S. A., Gustave, quai du Seujet 28

Streit Paul, Etienne-Dumont 20

Stroun Frères, Beau-Séjour 23

Strubin Jean, James-Fazy 2

Suisse Outre-Mer S. A., quai de l'Ile 13

Sultani M., rue des Corps-Saints

Sylvant S. A., Minoteries, Carouge

Serlet Dr Raymond, pl. des Bergues 3

Tagliabue Ernest, Epinettes 10

Taponnier Mme, rue Berthelier 3

Tavaro S. A., Genève

Terraz Dr A., Montbrillant 5

Terry & Wandfluh, rue de l'Industrie 3

Timey Jacques, Grand-Quai 24

Tonduz M., La Pallanterie, Vésenaz

Torriani Dr Ph., rue Liotard 2

Toustransports S. A., place Montbrillant 1

Trabold H., Vieux-Collège 7

Tramarsa S. A., Mont-Blanc 17

Transélectric S. A., Rubeli Jean, rue Dassier 8

Trembley, Montbrillant 26

Tchicaloff Dr, Tour-de-l'Ile 4

Tribune de Genève, rue du Stand

Tuilerie & Briquetterie S. A., Bardonnex

Unger-Schneff Elisa, rue de Miléant 5

Union de Banques Suisses, rue du Rhône 8

Universal, Perret Berthoud S. A., Grand-Quai 24

Vacheron & Constantin, quai des Moulins

Vallade Pierre, James-Fazy 3

Varenchon R., rue Plantamour 16

Vecchio F., rue Ecole-de-Médecine 18

Vecchio & Cie, Carl-Vogt 31

Vergano Henri, rue Cornavin 1

Vêtements Philippe, Coutance 7

Verdel Robert, Barthelémy-Menn 3

Veron Grauer & Cie S. A., r. du Mont-Blanc 22

Vial Henri, rue de Carouge 74

Vienny Jules, rue du Jura 7

Villard Ami, rue de Bourgogne 18 b

Vin Union, Satigny

Vittet Gaston, Florissant 19

Volpe Joseph, rue du Marché 2

Apéritif à la gentiane

30.-

SUZE



l'ami du connaisseur

La Grappe Genevoise

CAFÉ - BRASSERIE
LÉON DERIVAZ

20.-

Rue Cornavin 4 - Genève - Téléphone 32 41 34

Vuataz Mme H., Frédéric-Amiel 5
Vuillioud, rue de Lyon 38
Waegell Henri & Cie, rue du Temple 10
Wagner W., rue Cornavin 10
Waigel Willy, Balexert 1
Waigel W. Mme Vve, rue Cornavin 4
Wanner André, rue du Mont-Blanc 12
Weber Robert, Tousnégoes S. A., Chantepoulet
Welti Furrer S. A., rue du Mont-Blanc 11

Wenger, Café du Midi, La Rippe s/Crassier
Wenger Ed. S. A., rue de Lyon 20
Wheeler R. Mme, rue Gautier 5
Wiblé J., av. Eug.-Empeyta 14
Widmer R., rue du Cendrier 4
Wirth & Cie, Longines, quai de l'Île 13
Wismer Dr. A., rue de la Fontaine 1
Zbinden E. & Fils, Coutance 3

Vins en gros C. BERTHOUD & C^{ie} S. A.

DÉPOSITAIRES DE LA MAISON
A. ORSAT S. A.
MARTIGNY

PLACE LONGEMALLE 17 - TÉLÉPHONE 25 11 45

25.-

Boucherie-
Charcuterie

E. GUILLOUD, LA RIPPE

15.-

Tél. 9 70 80

Halle de l'Île, Genève
Case 40-41

LE NOUVEAU BAR - RESTAURANT

Aux Trois Suisses

15.-

7, rue Grenus . Tél. 32 39 91

Propriétaires: H. et R. NERFIN

Muller - Fruits

René Muller

Rue de Lausanne 33 Genève
Tél. 32 43 90

15.-

Grande Boucherie du

CHATEAU ROYAL René Buchmann

Rue Cornavin 6 - Téléphone 32 33 77

Viande de premier choix

25.-

50.-

Une bonne voiture...

Un bon conducteur...

Un bon carrossier...

Moret Frères - Acacias

facture et bulletin de versement

50.-

MATHEY & POIRIER s. a.

Papiers en gros

16, bd de la Cluse -- GENÈVE -- Téléphone 24 73 20

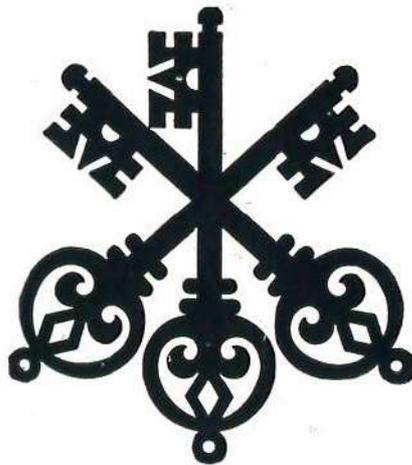


Nous livrons les papiers d'emballage pour tous les usages,
papiers de soie, papiers pour les doubles,
nappes et serviettes pour restaurants.

Votre Banque...

SOCIÉTÉ DE BANQUE SUISSE

CAPITAL-ACTIONS ET RÉSERVES : FR. 337 MILLIONS



1872

Sur la Rive droite

l'Agence de Cornavin

*traite toutes
opérations aux meilleures conditions*

10, place Cornavin
Genève